

Xihundla xa mbilu

Pastor Marcos Macamo*

 <https://orcid.org/0000-0001-5768-3656>

Assista o Vídeo: https://youtu.be/1wA_ukNCAhQ

Resumo: O Pastor Marcos Macamo é mestre e estudioso em Teologia Africana e em Ciências Religiosas. É doutorando no Curso de “Paz e Desenvolvimento”. Ele é um exímio poeta e declamador há dezenas de anos. Foi Secretário-geral do Conselho Cristão de Moçambique por aproximadamente 10 anos. Neste momento é o Diretor da Escola Teológica do Khovo em Maputo. A poesia foi escrita em língua changana, uma língua bantu (S53) falada em Moçambique especificamente nas províncias de Maputo, Gaza e Inhambane. É uma língua com cinco variantes: xihlaganu, xidzonga, xin'walungu, xibila e xihlengwe. É uma língua já tem dicionário e gramáticas publicadas.

Palavras-Chave: Poesia; Língua Changana; Coração; Amor

Abstract: Pastor Marcos Macamo is a master and scholar in African Theology and Religious Sciences. He is a doctoral candidate in the “Peace and Development” Course. He has been an accomplished poet and declaimer for decades. He was Secretary General of the Christian Council of Mozambique for approximately 10 years. At the moment he is the Director of the Theological School of Khovo in Maputo. The poetry was written in Changana, a Bantu language (S53) spoken in Mozambique specifically in Maputo, Gaza and Inhambane provinces. It is a language with five variants: xihlaganu, xidzonga, xin'walungu, xibila and xihlengwe. It is a language that already has a dictionary and grammars published.

Keywords: Poetry; Changana language; Heart; Love

Xithokovetselo: Mufundhisi Marcos Macamo i mextere wa xidyondzeki eka Ntivo-vukwembu bya Afrika na Cience ya Vukhongeri. A djondza vudokodela eka khoso ya “Ku Rhula ni Nhluvukiso.” U ve mutlhokovetseri la nga ni vutshila ni muvulavuleri ku ringana makume ya malembe. U vile Matsalana-Jenerala wa Huvo ya Vukreste ya le Mozambique ku ringana kwalomu ka txume wa malembe. Sweswi i Mulawuri wa Xikolo xa Ntivo-vukwembu xa Khovo eMaputo. Vutlhokovetseri lebyi byi tsariwile hi Xichangana, ririmi ra Xibantu (S53) leri vulavuriwaka eMozambique hi ku kongoma eswifundzheni swa Maputo, Gaza na Inhambane. I ririmi leri nga na tinxaka ta ntlhanu: Xihlaganu, Xidzonga, Xin'walungu, Xibila na Xihlengwe. I ririmi leri se ri nga na xihlamusela-marito na swigaririmi leswi kandziyisiweke.

Marito ya nkoka: Vutlhokovetseri; Ririmi ra Xichangana; Mbilu; Lirhandzu

* Email: efraimacamo@yahoo.com.br

Xihundla xa mbilu

Munhu, ntsém, ntsém, ntsém
Munhu, punáwunà
Munhu, ti, ti, ti
Munhu héfu, héfu
Asvitiviwi lesvi khwekelaka xifuveni
Ankolweni kumbe bjongweni
Ntsena ixihundla xa mbilu

Ku mpswompswana
kumbe kumenulana
Lesvihangalakeke ni ngati
Asvitiviwi hi munhu
Ixihundla xa mbilu

Loko nhloko yitele
Xifuva xitele
Moya wuyimalateka
Svesvo ixihundla xa mbilu

Mihloti ya nhenha
Yatengatenga
Yihlengeletana emafasteleni
Kambe xivangelo
Ixihundla xa mbilu

Moya wuxukuvala
Moya wuhazahazeka
Ritiho ra fingeta
Ritiho ra hlambanya
Ritiho ra beja
Lesvo hinkwasvo
Ixihundla xa mbilu

Ni mixo njinga ya xeweta
Ni majambu njinga ya rhuka
Ni nhlikanhi ya hleka
Ni majambu ya rila
Ixihundla xa mbilu

Nyamunthla wa nkhensa
Mundzuku wa sola
Hinkwasvu
Ixihundla xa mbilu

Nyamunthla wa ponisa
Mundzuku wa dlaya
Kambe lesvu
Ixihundla xa mbilu



Vani wukosi ra manyunyu
Svigotso sva mafenya
Kambe phakathi ka vona
Iva nwamatlamela hi muzototo
Lesvo
Ixihundla xa mbilu

Vaxumayeli va ndhuma
Va vhevhu ni minsaha
Ni minsisi hi marito
Vayendli va mahlori ni masingita
Timbilwini ka vona
Vanwana imananga
Lesvo
Ixihundla xa mbilu

Tshomba, vumbhuri ni vunjinga
Svorhwaliwa hi makatla
Kambe phakathi, ivusveti ni xikwitsi
Svo rhwexiwa hi tinyanga
Lesvi
Ixihundla xa mbilu

Nuna na nsati
Vahlengela xidamu
Na sangu
Ni nguwu ya mavalavala
Nha vavuma
Sofa xilahlene
Kuve phakathi ka mbilu
Vumbuye ni vukwele
Sviwutle rirhandzu
Hinkwasvu lesvi
Ixihundla xa mbilu



Va ntluya, va bhuma
Nambjeni wa sviphathati
Kambe moyeni
Vusveti
xivundza
Ku phanga
Lesvu
Ixihundla xa mbilu

Varikwerhu
Nyamunthla intsaku
Mundzuku xirilo
Lesvo
Ixihundla xa Xikwembu

Nyamunthla ivutomi
Mundzuku ilifo
Lesvo
Ixihundla xa Xikwembu

Vonani
Ndzile movheni wa manyunyu
Lowuthlavaka mahlu ya tiko
Loko wufamba
Mundzuku
Ndzile nkaxeni
Lowuxandziwaka hi tiko ra misava
Hinkwasvu lesvo
Ixihundla xa vutomi

Maphorisa
Vafundhisa
Ni vafumi
Vafunga kufela vanwana
Ndzaku va hundzukela vanwana
Lesvo
Ixihundla xa mbilu

Hakunene
Varikwerhu
Misava
Yile xihundleni

Ndzhata
Ndzo wetshemula
Etshi



Pastor Marcos Macamo

Tradução/interpretação de changana para português

No oculto do coração

Homem no auge do silêncio
Homem cabisbaixo, inaudível
Homem num respeitar profundo
Nada sabido que no seu peito se pendurou
Na sua garganta o engasga
Na sua mente que o ensombra
Tudo isso está no oculto do coração

Beijos pintados de ironia e de sarcasmo
Do que percorre o sangue ninguém sabe
Apenas no oculto do coração

Cabeça cheia
Alma divagando
Tudo isso está no oculto do coração

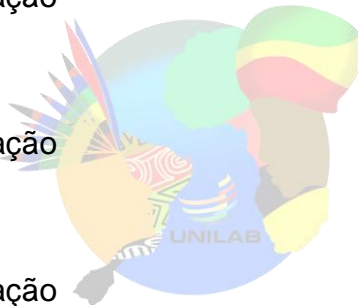
Lágrimas do Homem bravo
Escorrem
Geram charco em seus óculos
Tudo isso está no oculto do coração

Espírito esmagado
Alma com náuseas
O dedo acusa
O dedo jura
O dedo ameaça
Tudo isso está no oculto do coração

Pela manhã o homem nobre saúda multidões
Pela tarde as insulta
Pela noite sorri
Pela madrugada chora
Tudo isso está no oculto do coração

Hoje expressando gratidão
Amanhã repudia
Tudo isso está no oculto do coração

Hoje salva
Amanhã mata
Tudo isso está no oculto do coração



Revestidos de fortuna
Bens luxuosos
Mas suas almas estão sedentas
Sua almofada suporta torpe
Tudo isso está no oculto do coração

Pregadores de prestígio
Banhados de invejável fama
Com o verbo arrepiam multidões
Em seus corações estende-se um vasto deserto
Tudo isso está no oculto do coração

Fatura, beleza e nobreza
Expostas nos ombros
Mas o interior é vazio e nó
Tudo isso está no oculto do coração

Marido e mulher partilham a almofada
E a esteira
e um colorido lençol

Cantarolando até que a morte nos separa
A infidelidade e a traição
Arrancaram o amor
Tudo isso está no oculto do coração

Saltitam e mergulham
No mar da promiscuidade material
Na mesma perpetua-se o vazio no pesadelo
Tudo isso está no oculto do coração

Irmãos
Hoje é alegria
Amanhã é pranto
Tudo isso está no segredo de Deus

Hoje é vida,
Amanhã é morte
Tudo isso está no segredo de Deus

Vide
Estou conduzindo meu automóvel de marca luxuosa
Cobiçada pelo mundo,
Amanhã sou conduzido pelo caixão
Vaiado pelo mundo
Tudo isso está no segredo da Vida
Polícias
Pastores
E governantes
Juramento fidelidade prestada
Depois tornam-se outros
Tudo isso está no segredo do coração



De facto
Irmãos
O mundo reside no segredo
Por um instante pousarei
Para um merecido bocejo
Etshii

Recebido em: 11/03/2022
Aceito em: 25/05/2022

Para citar este texto (ABNT): MACAMO, Marcos. Xihundla xa mbilu. *Njinga & Sepé: Revista Internacional de Culturas, Línguas Africanas e Brasileiras*. São Francisco do Conde (BA), Vol.2, nº1, p. 574-579. jan./jun.2022.

Para citar este texto (APA): Macamo, Marcos (jan./jun.2022). Xihundla xa mbilu. *Njinga & Sepé: Revista Internacional de Culturas, Línguas Africanas e Brasileiras*. São Francisco do Conde (BA), 2 (1): 574-579.